

**Муратова Евгения Николаевна**

канд. филол. наук, старший преподаватель

ФГКОУ ВО «Волгоградская академия МВД России»

г. Волгоград, Волгоградская область

DOI 10.31483/r-21569

## **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АДЕКВАТНОМУ ПЕРЕВОДУ НЕМЕЦКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (В КОНТЕКСТЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ВА МВД РОССИИ)**

***Аннотация:** в статье раскрывается сущность понятия «адекватный перевод», анализируются характеристики юридического немецкого текста. Подробно описывается система упражнений, обеспечивающая практическую направленность образовательного процесса ВА МВД России.*

***Ключевые слова:** учебная дисциплина «Иностранный язык», образовательный процесс, тексты юридической направленности, адекватный перевод, немецкий язык, профессиональная коммуникация, система упражнений.*

Курсанты ВА МВД России, обучающиеся по специальностям «Правовое обеспечение национальной безопасности», «Правоохранительная деятельность», «Судебная экспертиза», изучают иностранный язык как учебную дисциплину базового блока в течение 1–4 семестров. Результатом освоения образовательной программы является наличие сформированной у обучающихся способности к профессиональной коммуникации на иностранном (немецком) языке (общекультурная компетенция ОК 11).

Одна из составляющих профессиональной коммуникации будущих сотрудников полиции – это умение читать и понимать с полным (общим) охватом содержания тексты специальной (юридической направленности). С точки зрения К.М. Левитана, сформированные навыки чтения и перевода повышают ценность специалиста как профессионала, т.к. обеспечивают ему доступ к дополнительному каналу получения необходимой профессиональной информации из зарубежных источников [3, с. 10].

Для того чтобы перевод текста не стал самоцелью, а способствовал более эффективному изучению иностранного языка и становлению навыков профессиональной коммуникации, обучающимся рекомендуется изучить структуру специального юридического дискурса, а также особенности текстопостроения и текстовосприятия.

Наряду с особенностями грамматического наполнения немецкого юридического текста (например, преимущественное использование страдательного залога, модальных конструкций, распространенного определения, бессоюзных придаточных, сложных существительных и др.), следует выделить следующие его характеристики:

- а) «Двойственность» построения юридических текстов: корректность и точность формулировки, – ясность и доступность восприятия со стороны адресата [2];
- б) ограничение общепринятых определений за счет существующей официальной терминологии, исключение синонимии;
- в) использование иных, чем для перевода художественных и официально-политических текстов, приемов перевода сложных существительных;
- г) строгое соответствие нормам литературного языка и языка права, а также юридическим, законодательным и историческим реалиям.

Перевод оригинального немецкоязычного юридического текста – это не поиск соответствующих эквивалентов на русском языке, а наличие сформированного навыка восприятия текста как единого целого.

Иными словами, адекватный перевод на русский язык – это точная и полная передача смыслового содержания иноязычного текста средствами русского языка [3].

Цель учебного перевода заключается в решении проблем адекватности, в формировании умения правильно определить единицу перевода, в овладении приемами трансформации языковых средств. Ширяева отмечает, что работа над переводом текста – это целый комплекс, предусматривающий ознакомление учащегося с рядом особенностей, как языковых, так и социокультурных, психолингвистических [4].

Практическая направленность образовательного процесса, по нашему мнению, определяет следующие задачи:

1. Обучение курсантов *работе с лексикографическими источниками* (общими и юридическими): ознакомление со структурой словарной статьи и разъяснение значения помет и условных сокращений; ознакомление с латинским терминами и выражениями, часто встречающимися в немецкой оригинальной литературе по правовым вопросам.

2. Формирование у обучающихся *умений использовать контекст* с целью нахождения русскоязычных эквивалентов специальных выражений и терминов: ознакомление с особенностями грамматического строя и научно-функционального стиля немецкого языка и особенностями лексики немецкого юридического подязыка.

3. Формирование *навыков поиска необходимой профессионально значимой информации* в библиографических источниках, в т.ч. в ресурсах Internet: обучение курсантов приемам работы с русскоязычными и соответствующими им немецкоязычными источниками, предоставляющими актуальную юридическую информацию.

Важным этапом в организации образовательного процесса является отработка навыков и умений, которая осуществляется во время аудиторной и внеаудиторной работы курсантов в ходе выполнения тренировочных упражнений дифференцированной сложности.

В данной статье мы не рассматриваем собственно языковые упражнения, служащие формированию и автоматизации определенного грамматического / лексического навыка. Более подробно мы охарактеризуем упражнения, целью выполнения которых является формирование и совершенствование навыков контекстного перевода. В качестве примеров мы рассмотрим упражнения, представленные в учебном пособии В.А. Ачкевич [1]:

*1. Упражнения, способствующие овладению языковыми, социокультурными и психолингвистическими знаниями:*

– прочитайте интернационализмы и дайте их эквиваленты на русском языке, например, «*kollegial, die Politik, der Terminus, Jurisprudenz*». Мы считаем, что в перечень подобной лексики целесообразно включать «ложные слова переводчика» (например, «*das Kabinett, das Departament, der Gouverneur, der Bürger, der Kaiser, das Organ*»), многозначные лексические единицы (например, *das Land, der Artikel, die Institution, die Dienststelle*) и сопровождать выполнение упражнения комментариями, для ознакомления обучающихся с реалиями государственного строя, политики, экономики и юриспруденции стран изучаемого языка;

– заменить латинские термины соответствующими немецкими: «*die Legislative, die Executive, die Judikative, civil, die Jura, der Justiziar*»;

– прочитайте и перевести сложные существительные, найти соответствие в современной юриспруденции России: «*das Jugendgericht, das Arbeitsrecht, die Kriminalpolizei, die Straßenverkehrsordnung, das Straßenverkehrsgesetz*». Расшифровать немецкие и соответствующие им русские аббревиатуры: «*die StOP, die CDU, die BRD, etc., das GG*».

*2. Упражнения на овладение приемами трансформации языковых средств:*

– ориентируясь на значение слов, выписанных к уроку (*der Vorgang, die Betäubung, begehen, der Bestand, die Aburteilung, androhen, seitens*), прочитайте и перевести однокоренные части речи: «*vorgehen, brechen, bestehen, betäuben; die Adrohung, die Begehung, die Seite*»; Вариативное задание: Образовать от следующих глаголов существительные и перевести их на русский язык;

– подобрать синонимы (антонимы) к указанным лексическим единицам. Перевести группы однокоренных слов: «*gleich*» («равный, одинаковый»): *gleichartig, gleichförmig, gleichbedeutend, gleichnamig, gleichberechtigt, gleichwerig, gleichwichtig*. Перевести сложные существительные с основным словом «*Wesen*» («суть, сущность»): «*das Schulwesen, das Ingenieurwesen, das*

Gesundheitswesen, das Hochschulwesen, das Gerichtswesen, das Staatswesen, das Sozialwesen...»;

*3. Упражнения, формирующие навык выбора единицы соответствия при переводе (на уровне слова, словосочетания, предложения):*

– подобрать к каждому существительному определения, подходящие по смыслу: «das ... Organ, die ... Wahl, die ... Gewalt, der... Fall, die ... Stellung, die ... Aufgabe, der .... Ausschuss / wichtige, allgemeine, unmittelbare, freie, gleiche, geheime, zentrale»;

Вариативные задания: Вместо точек в каждом предложении поставить недостающее подлежащее, сказуемое или второстепенные члены (выбрать из предложенных вариантов); найти в тексте немецкие эквиваленты следующих словосочетаний: *«часть исполнительной власти, политическое управление государством, внешняя и внутренняя политика»*;

– найти все возможные варианты продолжения. Подобрать глаголы, сочетающиеся с указанными существительными. Составить предложения с полученными словосочетаниями;

*4. Упражнения, способствующие формированию логического и контекстного мышления:*

– прочитать и перевести толкование слова «öffentlich» и пояснить, чем объясняется многозначность этого слова при переводе на русский язык; б. Вместо точек поставить к существительным определение «öffentlich» и перевести полученные словосочетания: «das Amt, die Aufgabe, das Haus, die Ordnung, das Recht, die Klage, die Sicherheit». Прочитать толкование некоторых видов преступлений и кратко передать на русском языке смысл каждого толкования; прочитать толкование слов «Strafvollzug», «Strafvollstreckung» и объяснить, в чем состоит различие в их употреблении;

– перевести немецкие термины – сложные существительные, не имеющие прямого аналога в русском языке: «das Nebenstrafrecht», «das Begehungsverbrechen» и термины – «гибриды» (состоящие из слов немецкого, латинского и греческого языков) [2], например, «die Affekthandlung, «das Absichtsdelikt».

*5. Обучение навыкам использования средств языка в ситуациях официального (юридического) общения:*

– прочитайте и сопоставьте фрагменты немецкого и соответствующего ему русского текста, объясните разницу в переводе лексических единиц и грамматических структур. Переведите фрагмент немецкого юридического текста и сопоставьте его с русским текстом, содержащим официальный вариант.

Подводя итог, отметим, что обучение адекватному переводу специализированных юридических текстов представляет собой непрерывную целенаправленную деятельность. Она соответствует общедидактическим принципам общеобразовательного процесса и принципам обучения иностранному языку: научности, систематичности, последовательности, посильности и доступности, интегративного подхода.

### ***Список литературы***

1. Ачкевич В.А. Немецкий для юристов: Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция» / В.А. Ачкевич, О.Д. Рустамова; под ред. И.А. Горшeneвой. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Юнити-Дана, 2001. – 407 с.

2. Галанза Л.П. Немецкая юридическая терминология и особенности ее перевода: На материале терминологии уголовного права / Л.П. Галанза // Правоведение. – 1966. – №1. – С. 120–126.

3. Левитан К.М. Немецкий язык для студентов юристов: Учебное пособие / К.М. Левитан. – М.: Юрайт, 2011. – 288 с.

4. Ширяева Н.В. Особенность восприятия немецких юридических текстов с учётом их диатопных и диастратных составляющих / Н.В. Ширяева // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе = LSP Teaching and Specialized Translation Skills Training in Higher Education Institutions (LSP& STST): Материалы ежегодной международной конференции. Москва, 6–7 апреля 2016 г. – Москва: РУДН, 2016. – С. 95–98.